Porównanie tłumaczeń Hioba 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wyciągnij tylko swoją rękę i dotknij jego kości i jego ciała, a na pewno będzie złorzeczył Ci w twarz! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spróbuj tylko wyciągnąć rękę i odebrać mu zdrowie! Zobaczymy, jak Cię będzie błogosławił! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wyciągnij tylko swoją rękę i dotknij jego kości i ciała, a *na pewno* będzie ci w twarz złorzeczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ściągnij tylko rękę twoję, a dotknij kości jego, i ciała jego, ujrzysz, jeźliżeć w oczy złorzeczyć nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale ściągni rękę twoję a dotkni kości jego i ciała, a tedy ujźrzysz, żeć w oczy błogosławić będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnij, proszę, rękę i dotknij jego kości i ciała. Na pewno Ci w twarz będzie złorzeczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wyciągnij tylko rękę i dotknij jego kości i jego ciała, a na pewno będzie ci złorzeczył w oczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale podnieś tylko rękę, dotknij jego kości i ciała, a zobaczysz, czy nie będzie Ci jawnie złorzeczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągnij tylko rękę i dotknij jego ciała i kości. Na pewno będzie Ci w twarz złorzeczył”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wyciągnij jeszcze raz na niego swą rękę, dotknij jego kości i ciała, a zaręczam Cię, że w oczy będzie Ci złorzeczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні, але піславши твою руку, доторкнися до його тіла і його костей. Чи ж не в лице тебе поблагословить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyciągnij raz Twoją rękę i dotknij jego kości, i ciała – a pewnie otwarcie się Ciebie wyrzeknie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla odmiany wyciągnij, proszę, swą rękę i dotknij jego kości i jego ciała, i zobacz, czy nie będzie cię przeklinał prosto w twarz”. |